

萬有文庫

第二集七百種

王雲五主編

統治者

(三)

哈代
杜衡
著譯

商務印書館發行

統 治 者
(三)

哈 代
杜 衡
著 譯

漢 譯 世 界 名 著

第五幕

第一景

特拉法爾加角口外

一幅海洋的鳥瞰圖呈現出來。這是在黎明時候，海角和西班牙海岸在東面替廣闊的洋面鑲着邊。在眼光所能達到的，最近的，波濤起伏着的水面上，法蘭西和西班牙的聯合海軍的船隻或稀或密的排列着，造成了兩條從北到南的平行線，另外有一堆船卻跟這兩條平行線離得稍稍遠一點；太陽緩緩的向上面移，這些船上的風篷便在陽光裏像錦緞似的閃耀着。

在西面的地平線上，有兩排高張着風篷的船隻顯露出來，小得像空幻的想像中的飛蛾一樣。那些船隻正在慢慢的向聯合艦隊移近來。

司書使者一（依據他的書本朗誦着）

維葉奈夫倒底祇能遵從了命運的支配，雖然他曾經在加提斯召集軍官們集會，而在會議上，就連他的最大膽的將校們，

（盡是些殺人不眨眼的魔君，

不怕戰爭，不怕流血，也不怕任何的犧牲，）

也都不肯自投羅網而表示這樣的主見：

他們以爲那些出沒無常的英吉利戰艦，

正是在向他們巧妙的勾引；

如果他們徒然趁着一時的興奮與豪雄，而竟自動的去投入那層層密佈的樊籠，

那便是徒勞的匹夫之勇，完全沒有理性。

司書使者二

可是從上面卻頒來了一道嚴厲的指令，叫他們馬上離開加提斯，就向都隆進兵，再等第二次的命令，又要向意大利航行。如果維葉奈夫遵照着這計劃到了那裏，便會發現最高的指揮已經交給羅西利。

無可奈何的維葉奈夫就變得那麼粗狂，竟大膽的去會見戰爭，奈爾遜，甚至——死亡！

年歲之精靈的半合唱隊一（縹緲的音樂）
在衝突還沒有開始之前，先來在

海洋裏，

半合唱隊二

着奈爾遜的戰船從西邊露出來，

悄悄地，

半合唱隊一

每張帆都高排着，每過人都曾經

盟過誓

半合唱隊二

要勇往直前的擔當偉大的犧牲

或勝利！

眼界往下沈，一直沈到維葉奈夫的指揮艦「人牛（註一）號」的甲板上。那上面就站着那位海軍提督，他的指揮艦長馬剛底，多底農參將，其他海軍軍官，以及一些海員。

馬剛底

我們整夜的在空中看見他們打旗號，他們的前鋒偵查艦隊老是在向他們報告着我們這方面的形勢。

維葉奈夫

敵人方面

老是在恐嚇着，像要偷襲我們的後艙；打旗號給我們艦隊，叫把船尾迎着風；叫格拉維那的十二隻船也停止操練，馬上就到這裏來歸隊。

軍官們喃喃着。

我在這裏說呀——

叫格拉維那的十二隻船馬上來歸隊，
叫所有的船都把船尾迎着風！——把船頭
全轉向北方，把風篷迎着左邊的風勢！
照這樣，萬不得已還可以到加提斯去
重整我們的軍容。如果照現在這方向，
那麼我們能找到的唯一出路就祇有
直布羅陀海峽——但這是個危險的出路！
叫他們把船隻排緊，不准有一點空隙。
我剛纔交待過的話也要好好的記住：
現在快關照他們到戰事開始了之後，

叫他們不要老等我的號令，在混亂中，我也許不能什麼都清清楚楚的看到，甚至連號令也都說不定會無從傳達。那時候，『名譽』的呼聲就是各人的領袖；一切都聽從『名譽』的指揮，他們就可以一步不放鬆的應付這場猛烈的戰爭。現在，總括的說一句：各人自己留心着，每一位艦長，每一個軍官，每一名兵士，在開火的時候都絕對不準擅離職守！

整個艦隊的船隻都遵照着指揮把船頭從南方轉向北方，緊緊的排成了兩行平行的曲線，每一行船隻的回進的部分都向着敵人，而第一行的空隙處往往是由第二行上的船隻來填補。

着。

一軍官（眼睛向英吉利艦隊睜視）

他們在悄悄的掩過來，他們的擁擠的風篷，
像在屠宰日之後的早市上所時常看到的，
放在腸肚舖裏的吹大的尿泡般的膨脹着。

小軍官（傍白）

對於我們，今天卻就是屠宰日之前的早晨，

我敢這樣的預言着！

望見英吉利的海軍提督正在向他的艦隊打着旗號。那旗號的句子是：『英吉利希望每一個
人都能够盡他的責任。』當那旗語被讀出來的時候，從所有英吉利的船隻上發出來的響亮

的吶喊聲，便跟着海風一起飄蕩過來。

維葉奈夫

他們也在打旗號呢。——啊，衝突就要發生了！你們慢慢的再開火，先叫大家都留意着，且不要把自己方面的指揮艦表示出來，直到打完了一仗爲止。這會使他們迷惑，會在決最後勝負的時候對我們有益的。——我想，他們也跟我們一樣分成兩行的吧；我們停一會就可以知道。

馬剛底

那最前面的一隻

像要跟『桑達·阿那號』接觸呢。如果真是這樣，那麼可以叫『烈火號』去幫助它。

維葉奈夫

就這麼辦吧——

時候還儘來得及。——我們的船應該嚴守陣地，等敵人的船用鋼鐵的聲音喊着『喂！』的時候，我們也同樣用鋼鐵的聲音向他們答覆吧。

他們等待着敵人方面由『勝利號』率領着的最北面一行戰船過來，偶爾也放一鎗試試兩軍的距離。正在等待的時候，卻聽到南面傳來一陣鎗聲，轉過頭去便看見『皇家號』艦上的科林烏德正率領着他的一行戰船在跟西班牙的『桑達·阿那號』交鋒。同時，『勝利號』也越走越近，但始終不動聲色的保持着沈默。在一個一致的時間，『人牛號』『桑底西馬·

特里尼達德號，和『霸王號』同時的向『勝利號』放着船側的連珠鎗（註二）。

當煙塵消散了的時候，便看到『勝利號』上的後頂桅已經連同許多桿棒和許多船索一起倒了下來，它的輪子也給打掉了，它的甲板上堆滿了許多死人和受傷的人。

維葉奈夫

這樣很好，可是瞧，他們卻並不停止進兵，他們還是無所顧忌的一股勁走近來呀！

多底農

那最北面的一行對準了我們的船移近來，他們大概是打算把船頭從橫面撲上來吧。

馬剛底

『霸王號』船上的敏捷的呂加斯，正在努力着

要把敵人方面的這個企圖想法子阻攔住。——

你瞧，他怎樣的在奮鬥着，本來也許會打到指揮艦上來的子彈，現在全打在他船上了！

這時候法蘭西船『霸王號』正在開上去，把自己夾在走近來的『勝利號』和『人牛號』這兩隻船的中間。

維葉奈夫

現在要動手了！『桑底西馬·特里尼達德號』，

『霸王號』，和我們這隻船的堅固的船身上，

一定會首先就受到鎗礮的猛烈的轟擊。

把你們的搭鉤和你們的戰斧準備起來！

我們要把鷹徽（註三）放到英吉利船的甲板上，

再立誓把它佔領！

全體船員

啊，我們全都願意立誓！

皇帝萬歲！

但是『勝利號』卻突然轉了灣，兜到『人牛號』的後面，穿過它的尾部的水痕，向它開着船側的連珠鎗，後面的鎗又連帶的打着了『霸王號』，把全景都包裹在重重的煙霧裏。

眼界逐漸變換。

（註一）人牛（bucen-aure）一種神話中的怪獸，一半像人，一半像牛。

（註二）戰船一面（左舷或右舷）的鎗礮，上下前後一齊同放，是稱爲“broadside”，姑譯作『連珠鎗』。

（註三）拿破崙時代，法國曾以鷹爲國徽。

第二景

同上 『勝利號』的後艙高甲板

英吉利艦隊的每一個支隊的前鋒都已經走近到敵方的聯合艦隊的順風的一面，把它們的秩序衝亂，『勝利號』已經近在『霸王號』旁邊，跟它平行着，而『無畏號』卻佔有了那隻船的另一面的地位。前面一點，『人牛號』和『桑底西馬·特里尼達德號』兩隻船緊緊的擠在一起。鎗礮的煙霧和喧聲瀰漫着，在混亂中，有好些掛邊帆用的橫木都給打掉了。

奈爾遜、哈代、勃萊克烏德、斯各特祕書、派斯科參將、會計官勃克，海上步兵隊的阿岱爾隊長，以及其他軍官，都齊集在後艙高甲板上，或是在離開不遠的地點。

奈爾遜

瞧那邊，我們那位高貴的同伴科林烏德，

正勇往直前的指揮着他的兵船應戰呢！——

（向勃萊克烏德）現在，你也快回到你自己的地位上去吧。

——我們從今以後必需要

事事都聽憑着決定一切的偉大的『天意』，

以及鼓勵我們去努力的『正義』的驅使呀！……

（勃萊克烏德離開。）

戰事越顯得劇烈起來。一個雙響的礮彈打倒了七八名『勝利號』的船尾高甲板上的海上步兵。